

第四章 久米村人的語言

琉球王國在 1429 年成立以前，各地有自己的方言，王國成立以後，首里王府推行語言政策，以首里方言為全國通行的標準語，一直持續到 1879 年被納入日本國家體制為止²²⁰。換句話說，以首里方言為主體的琉球語，一直是琉球王國的頂層語言，低層語言則為各地方言。在書面語方面，13 世紀琉球語和文字開始有了聯繫，借用日文的平假名作為書寫文字，用在 1372 年向明國朝貢時所用的表文，中國史書稱之為「科斗文」，1523 年起琉球的書面語趨於穩定，1609 年進化到漢字、平假名的混合體，1667 年完全使用漢文²²¹，一直持續到 19 世紀末。

其間，1372 年琉球開始向明國朝貢，在明國的朝貢冊封體制下，「官話」是當時的國際語言，換句話說，官話是頂層語言，而琉球語、日語、朝鮮語、以及其他南海諸國的語言則成為低層語言。1392 年「閩人三十六姓」移居琉球，成為琉球國內主要使用官話的民族集團，只要封貢體系存在一天，久米村人的地位就會一直凌駕在琉球民族、大和民族之上，即使是 1609 年島津入侵之後的日支兩屬時期，久米村人一直都是當權派。

日本統治之後，日語成為頂層語言，琉球語淪為低層語言，被定位為「方言」，並且快速地退縮成為家庭語，甚至在日本統治 128 年後的今天，40 歲以下的沖繩人，已經幾乎都不會說琉球語；而「官話」則被驅逐出境，成為「外國話」，久米村人因而失勢（參考表 4-1）。

²²⁰ 外間守善〈序章 沖繩の言語風景〉大野晋，1977，《岩波講座 日本語 11 方言》東京：岩波書店，頁 197-202。

²²¹ 高良倉吉將琉球國的 202 件「辭令書」（人事派令）依照表記的形式歸納成 3 類，分別是平假名（1523-1609）、平假名與漢字的混合體（1609-1667）、全漢文（1667-1874）。高良倉吉，1993，《琉球王国》東京：岩波書店，頁 129。筆者認為這正是琉球國書面語的進化過程。

表 4-1：琉球·沖繩語言使用變遷略表²²²

時期	政治地位	口語	書面語
1372-1429	中國藩屬	諸方言/官話	科斗文（平假名）
1429-1523	中國藩屬	琉球語（首里語）/官話	科斗文（平假名）
1523-1609	中國藩屬	琉球語/官話	科斗文（平假名）漢字混合體
1609-1667	日支兩屬	琉球語/官話/日語	科斗文漢字混合體/漢文/日文
1667-1879	日支兩屬	琉球語/官話/日語	漢文/日文
1879-	日本沖繩縣	琉球語/日語	日文

資料來源：筆者整理製表

語言是民族最重要的特徵，也是民族自我認同意識最重要的組成部分。語言流失，民族性逐步減弱，民族界線趨向泯滅，原本的個人民族身分，會以隱藏、隱瞞、遺忘的方式逐步嵌入強勢民族裏，然後看不到民族文化的特徵²²³。本章即從語言使用的變遷角度，探討久米村人認同的變化情形。

²²² 表格格式內容項目的想法得自蔣為文，2007，《語言文學 kap 台灣國家再想像 =Language,Literature,and Reimagined Taiwanese Nation》，台南：成大，頁 329-349。

²²³ 林修澈，《原住民的民族認定》，頁 7。

第一節 久米村人的閩南話使用範圍

久米村人的來源是「閩人三十六姓」，後來經過幾次重編。一般人看到「閩」，可能馬上連想到「閩南人」，應該會說閩南話，然而，從其祖籍細究，略去因通官話（漢語）被編入久米村的琉球人不論，我們可以發現久米村人的祖先主要來自福建 3 個不同的系統：泉州、福州和漳州。蔡崇來自泉州，其餘如林喜、金瑛、鄭義才、梁嵩，蔡宗貴都是閩東福州人，16 世紀末到 17 世紀初編入的王立思、阮明、阮國、毛國鼎則是來自漳州府（參見附錄 4-1）。福州話和閩南話雖同是福建方言，卻無法相通。久米村人當中確實有說閩南話的，但也只是在一定的語言環境下使用。

研究海外華人的專家王賡武指出，13 至 18 世紀期間，從事海外貿易商業的，以閩南人佔大多數，而且也是最成功者。因為泉州港在 13~14 世紀成爲外商雲集的主要中心，這個時期福建以及廣東的商人社群遍佈占婆（後來屬於越南）、東埔寨、蘇門答臘、爪哇等地的各個港口。15 世紀時明國實施海禁，私下從事海外貿易風險越來越大，但馬六甲、萬丹、渤泥、蘇祿港埠以及琉球群島和九州島等處還是存在著一些中國商人的小社會²²⁴。

13~14 世紀的「福建」商人、15 世紀「琉球群島中國人小社會」，都讓人有語焉不詳、很難直接和「閩南人」連結在一起的感覺。15 世紀「在琉球的中國人小社會」所指涉的應該就是久米村人所形成的集團，然而，前述閩南人只有蔡氏一族來自泉州府南安縣，以及在 16 世紀末到 17 世紀初出現的王立思、阮明、阮國、毛國鼎。

16 世紀末是琉球王國轉口貿易急遽衰退的時期，貿易衰退的重要原因之一是漳州、泉州的海商崛起，勢力範圍擴及日本九州及東南亞²²⁵，替代了久米村人的角色，因此，琉球王府開始一連串的久米村振興政策，除了在 1591 年讓漳州人阮明、王立思入久米村籍之外，尙寧王更於 1607 年以久米村人凋零爲由，

²²⁴ 王賡武，1994，《中國與海外華人》，台北：台灣商務，頁 96-100。

²²⁵ 富島壯英，〈明末における久米村の衰退と振興策について〉，頁 481-482。

向明國上奏，請求再下賜漳州龍溪縣人阮國、毛國鼎。

高瀨恭子認為，尙寧王上奏的真正理由不在久米村人凋零，而是為重新強化與明國的政治、經濟關係和招攬中國海商²²⁶。翁佳音的研究²²⁷也支持這個論點，他主張 16、17 世紀之交，東、西兩洋貿易的漢商出身，是以漳州人為主的福佬人。籍貫、鄉黨或方言的差異，往往是分辨我群和他群的重要辨識標準，從語言的角度來看，振興政策實施前就已琉球化的福州幫久米村人無法和新興的漳州勢力相抗衡，尤其要重振與東南亞的貿易，必須要重用以閩南話為母語的漳州人，因此，嚴格來說，16 世紀末新編入籍的久米村人說閩南話，而且其閩南語的使用範圍限於與活躍於東南亞各國的福佬海商²²⁸往來，而福佬海商的活動範圍和先前琉球國與東南亞諸國外交往來的範圍重疊²²⁹。一言以蔽之，琉球的貿易圈有多大，久米村人的閩南話使用範圍就有多大（如圖 4-1）。

²²⁶ 高瀨恭子，〈明代琉球国の「久米村人」の勢力について〉，頁 173。

²²⁷ 翁佳音，〈十七世紀的福佬海商〉，收於湯熙勇編，1999，《中國海洋發展史論文集 第七輯》，台北：中研院人文社會科學研究中心，頁 59-92。

²²⁸ 翁佳音將海商定義為「海盜商人」，本文從其定義。

²²⁹ 曹永和認為在明朝的海禁政策和朝貢體制下，濱海人民不得不犯禁私越興販，或化身為朝貢的通譯或使者。參見曹永和，〈明末華人在爪哇萬丹的活動〉，收於中國海洋發展史論文集編輯委員會主編，1986，《中國海洋發展史論文集（二）》，台北：中研院三民主義研究所，頁 219-244。



圖 4-1：琉球王國中繼貿易範圍圖

資料來源：赤嶺守，2004，《琉球王国》東京：講談社，頁 51。

說明：シヤム＝暹羅，ルソン＝呂宋，パタニ＝佛大泥，マラッカ＝滿喇加，パレンパン＝三佛齊，カラバ＝巡達，グシレク＝舊港。

那麼，如何解釋 16 世紀末以前，代表琉球王國出使到東南亞的久米村人所扮演的角色？在前往東南亞的琉球使節團中擔任通事²³⁰的久米村人，以何種語言與東南亞國家溝通？

琉球在 1372 年和明國開始正式的邦交，成為朝貢冊封體系的一員。高良倉吉根據《歷代寶案》做出統計資料，顯示琉球在 15~16 世紀和東南亞的暹羅、爪哇、蘇門答喇、滿喇加、巡達、舊港、三佛齊、太泥、安南各地有密切往來，這些往來以貿易為主，但也必然涉及和當地統治階層間的折衝往返，1425-1570 年的 150 年之間，琉球王國派往暹羅的船隻有 60 艘，1463-1511 年的 48 年間則派遣了 20 艘貿易船到滿喇加王國²³¹。史書有正式記載的官營公開貿易就有如此頻繁的往來，私下的交易更不知是這數字的多少倍。

²³⁰ 高瀨恭子根據《歷代寶案》作出的統計發現，琉球國到東南亞諸國的使節團當中除通事一職由久米村人擔任外，其餘多為琉球人。高瀨恭子，〈明代琉球国の「久米村人」の勢力について〉，頁 162。

²³¹ 高良倉吉，1999，《アジアのなかの琉球王国》，東京：吉川弘文館，頁 94-97。

中國的語言和方言十分複雜，幾千年來各地溝通主要依靠全國統一的用漢字記錄的書面語，而書面語以超方言的文言文為主。也就是說，居住在不同方言區的人，藉書面語交流，並無大礙²³²。在官場使用共同口語「官話」²³³溝通。由此延伸，在中國的朝貢體系下，久米村人既然擔任了對明國各個層級公文書的撰寫，同時承擔了進貢船的建造、修理、航海術、通譯等工作，則同一時期對朝鮮、東南亞各國的往返文書製作、翻譯工作自然是久米村人擔任。換句話說，久米村人在朝貢體系下，負責「口語」與「書面語」兩種工作，口語指的是當時明朝官話，而書面語即是漢文。

對照家譜的記載（參考表 4-2），確實能為久米村人在琉球王國與東南亞各地間亦官亦商的身分找到佐證：梁氏門中有梁復、梁仲德、梁袖、梁琦、梁敏、梁椿 6 人為收買進貢用的蘇木胡椒等方物或禮儀事以通事身分曾前往暹羅、爪哇、佛大泥。鄭氏門中有鄭智、鄭傑、鄭彬、鄭興、鄭珞、鄭玖、鄭昊 7 人，其中鄭昊同時到過暹羅和佛大泥。蔡氏有蔡回保、蔡樟、蔡迪、蔡朝慶 4 人以「禮儀通事」「交易通事」身分攜帶瓷器赴滿刺加、暹羅、佛大泥，收買進貢用方物。金氏有金志良、金鼎 2 人。林氏有林昌、林榮、林喬、林達、林盛、林棟、林椿 7 人。陳氏有陳泰、陳耀、陳繼章、陳維茂 4 人。久米村人足跡遍佈滿刺加、暹羅、佛大泥。

表 4-2：出使南洋久米村通事一覽

姓名	出使年	出使國	擔任職務
梁復	1425	暹	洪熙元年為收買進貢貨物事奉使為通事到暹羅國
梁德仲	1432	暹	宣德七年為禮儀事奉使為通事到暹羅國
	1436	暹	正統元年為禮儀事奉使為通事同通事鄭智到暹羅國
	1437	暹	正統二年為禮儀事奉使為通事與正使步馬結制坐順字號船出鄰國
梁袖	1433	暹	宣德八年為禮儀事奉使為通事到暹羅國
梁琦	1442	爪哇	正統七年為禮儀事奉使同正使楊布到爪哇國
梁敏	1492	暹	弘治五年為預備下年進貢貨物事奉使為通事同正使裴楊那前往暹羅國收買蘇木胡

²³² 邹嘉彦、游汝彦，2001，《漢語与華人社會》，上海：復旦大學出版社，頁 214。

²³³ 春秋戰國時代稱為「雅言」，明清時代稱為「官話」。

			椒等物
	1509	暹	正德四年爲預備下年進貢貨物事奉使爲通事同正使勿頓之玖前往暹邏國收買蘇木胡椒等物
梁椿	1530	佛大泥	嘉靖九年爲預備下年進貢貨物事奉使爲都通事同正使益沙每等帶器等貨前往佛大泥出產地地面兩平收買蘇木胡椒等物
鄭智	1432	暹邏	謝 安
	1433	暹邏	
	1436	暹邏	
	1437	暹邏	
	1438	暹邏	
鄭杰(傑)	1463	滿	謝
鄭彬	1464	暹邏	
鄭興	1478	滿	安
鄭珞	1480		
鄭玖	1509	安南	
鄭昊	1509	暹邏	謝
	1518	暹邏	
	1515	佛大泥	
	1519	佛大泥	
	1520	佛大泥	
蔡回保	1464	滿	天順七年奉使爲禮儀通事同正使讀詩赴滿加刺國
	1465		成化元年奉使爲交易通事同正使阿普察都赴滿加刺國
	1466		成化二年奉使爲禮儀通事同正使讀詩赴滿加刺國
	1467		成化三年爲禮儀事奉使爲通事同正使沈滿布赴滿加刺國
	1468		成化四年爲禮儀事奉使爲通事同正使安遠路赴滿加刺國
蔡樟	1509	暹邏	正德四年奉使爲交易通事同正使勿頓 之玖等帶瓷器等物前往暹邏國收買蘇木胡椒等貨預備下年進貢
	1512		正德七年奉使爲交易通事同正使益沙每等前往暹邏國買貨回國預備下年進貢
	1513		正德八年奉使爲交易通事同正使栢古等前往暹邏國買蘇木等物回國預備下年進貢
	1521		正德 16 年奉使爲交易都通事同正使椰末度等前往暹邏國買方物回國預備下年進貢
	1526		嘉靖五年奉使爲交易都通事同正使馬密志驥等往暹邏國買方物回國預備下年進貢
	1516		正德 11 年奉使爲交易通事同正使栢古等帶瓷器等物前往佛大泥國收買蘇木胡椒等貨預備下年進貢
	1518		正德 13 年奉使爲交易通事同正使麻美子等前往巡達國買方物回國預備下年進貢
蔡迪	1518	暹邏	正德十三年奉使爲交易通事同正使馬布度等前往暹邏國買方物回國預備下年進貢
	1520		正德十六年奉使爲交易都通事同正使椰末度等前往暹邏國買方物回國預備下年進貢

蔡朝慶	1538	暹邏	嘉靖十七年奉使爲交易通事同正使馬加尼等前往暹邏國買蘇木等物回國預備下年進貢
	1540	暹邏	嘉靖十九年奉使爲交易通事同正使毛是等前往暹邏國買貨回國預備下年進貢
	1541	暹邏	嘉靖二十年奉使爲交易都通事同正使賈滿度等前往暹邏國買貨回國預備下年進貢
	1543	佛大泥	嘉靖二十二年奉使爲交易都通事同正使邁易紗前往大泥國買蘇木等物回國預備下年進貢
金志良	1526	暹邏	
	1530	佛大泥	
金鼎	1541	暹邏	嘉靖二十年爲交易事奉使爲都通事同正使賈滿度等前往暹邏國收買方物回國預備下年進貢
	1543	佛大泥	嘉靖二十二年爲交易事奉使爲都通事同正使邁益紗等前往大泥國買蘇木等物回國預備下年進貢
林昌	1467	滿	成化三年爲交易事奉使爲通事隨正使沈滿布前往滿刺加國
	1468		成化四年爲禮儀事奉使爲通事隨正使安遠路前往滿刺加國
	1469		成化五年爲交易事奉使爲通事隨正使阿普斯前往滿刺加國
	1471		成化七年爲禮儀事奉使爲通事同通事陳泰前往滿刺加國
林達	1520	暹邏	正德十五年爲收買進貢方物事隨正使馬沙皆前往暹邏國
林盛	1529	佛大泥	?
林棟	1529	暹邏	?
林椿	1533	暹邏	嘉靖十五年爲收買進貢方物事奉使爲通事隨正使馬沙皆前往暹邏國
林喬	1533	暹邏	嘉靖十二年爲收買進貢方物事奉使爲通事隨正使王金前往暹邏國
	1536	暹邏	
林榮	1536	暹邏	嘉靖十五年爲收買進貢貨物事奉使爲通事隨正使馬三魯前往暹邏國
	1537		嘉靖十六年爲收買進貢貨物事奉使爲通事隨正使馬加尼前往暹邏國
	1538		嘉靖十七年爲收買進貢貨物事奉使爲通事隨正使馬三魯前往暹邏國
陳泰	1469	滿	成化五年爲交易事奉使爲通事同正使阿普斯赴滿刺加國
	1470	滿	成化六年爲禮儀事奉使爲通事同正使安遠路赴滿刺加國
	1472	滿	成化八年爲禮儀事奉使爲通事同通事林昌赴滿刺加國
陳耀	1472	滿	成化八年爲禮儀事奉使爲通事同正使沈滿志往滿刺加國
陳繼章	1554	暹邏	嘉靖 33 年爲交易事奉使爲通事同火長梁明等前往暹邏國買貨回國預備下年進貢
陳繼茂	1554	暹邏	嘉靖 33 年爲交易事奉使爲通事同火長梁明等前往暹邏國買貨回國預備下年進貢

資料來源：謝必震，1996，《中國與琉球》，福州：廈門大學出版社；安煥然，1996，《琉球滿刺加與明朝貢體制的關係：明代前半期（1368-1505）兩個朝貢藩屬國的崛起》，成大歷史語言所碩論；赤嶺誠紀，1988，《大航海時代の琉球》那霸：沖繩タイムス社；那霸市企画部市史編集室，1980《那霸市史 資料編 第1卷6 家譜資料二(上)(下)》那霸：那霸市企画部市史編集室。

值得注意的是，上述蔡、鄭、林、梁、金、陳的子孫，除了代表琉球王國到南洋諸國斡旋進貢交易事務之外，他們也經常被派到明國去。例如，蔡朝慶（參考表 4—3）分別於 1538、1540、1541 年到暹羅國，1543 年大泥國，1541 到閩 1545、1549 年官拜都通事赴閩還上京。據此推斷，15 世紀時承擔琉球國、明國、南洋諸國間進貢事務與公私貿易的久米村人，已經是琉球語、漢語（官話）的雙語人，而漢語則是久米村人和琉球人之間一道清楚的邊界，一直維持到 16 世紀與南洋的貿易關係衰微為止。

表 4—3：蔡朝慶出使任務一覽

1538	暹羅	嘉靖 17 年奉使為交易通事同正使馬加尼等前往暹羅國買蘇木等物回國預備下年進貢
1540	暹羅	嘉靖 19 年奉使為交易通事同正使毛是等前往暹羅國買貨回國預備下年進貢
1541	暹羅	嘉靖 20 年奉使為交易都通事同正使賈滿度等前往暹羅國買貨回國預備下年進貢
1541	閩	嘉靖 21 年為側聞明旨以慰遠望事奉使為都通事同使者吳羅等赴閩
1543	佛大泥	嘉靖 22 年奉使為交易都通事同正使邁易紗前往大泥國買蘇木等物回國預備下年進貢
1545	赴閩上京	嘉靖 24 年為護送進貢方物及漂流朝鮮人口事奉使為都通事赴閩上京
1549	赴閩上京	嘉靖 28 年奉使為進貢都通事隨正議大夫梁顯長史蔡廷美赴閩上京

資料來源：那霸市企画部市史編集室，1980，《那霸市史 資料編 第 1 卷 6 家譜資料二（上）（下）》那霸：那霸市企画部市史編集室。

久米村人閩南話的傳習，未見諸如傳習方式和學習機構等文字記載，只能推測與福佬海商交易時所使用的閩南語，在沒有通事學校或語言訓練機構的情況下，只能靠父子傳承。不過，在中國的封貢體制的大環境下，閩南話終究不是頂層語言，應該會隨著與福佬海商交易關係的終止而流失。

第二節 久米村人的官話教育

官話原有清國所用的標準語的意思，近世琉球所指的官話，乃是對清國朝貢、貿易時所使用的漢語。有學者認為官話就是北京官話，也有學者主張琉球的官話特指清國時期幾個官話圈中的福建官話²³⁴。清康熙（1662-1722）年間全國統一，為強化中央統治，語言統一乃屬必須。1728（雍正6）年皇帝下諭，以8年為學習期限，令地方官進行官話宣導與教育。身為朝貢國的琉球，為順應中國的體制，在1755（乾隆20）年前後開始製作官話教本。江戶時代的長崎、薩摩使用的唐話教本為江南話，而琉球的漢語屬於接近北京話的福建官話²³⁵。

以上說明了清國時期的狀況，官話在清國是為了統治目的而規定通行全國的普通話，但在琉球只在士族階層通用，久米村人為遂行朝貢貿易任務則必須學習。琉球一般百姓所使用的語言仍然是以首里話為主體所形成的琉球語²³⁶。本文的官話特指明洪武年間閩人三十六姓渡琉以後，其子孫久米村人為朝貢所學習的語言，稱之為琉球官話，與通行清國的官話有別。

久米村人學習官話的管道，在琉球國內有私塾、學校，另外透過官生和勤學制度到明國、清國學習，以下依序就師資、教材和學習狀況加以說明。

一、學校教育

明倫堂於1718年設立，是久米村人專屬的學校，對同住在久米村內的「島中人」²³⁷並不開放。明倫堂設立之前則在天妃宮、「學齋」（私塾）或在自宅教授子孫。

（一）、學齋

作為早期久米村人的重要聚會場所，天妃宮有官話學習的事實存在，只知有

²³⁴ 有關琉球官話研究的資料與分析，可參考石崎博志〈漢語資料による琉球語研究と琉球資料による官話研究について〉、〈「外国語による琉球語研究資料」および「琉球における官話」文献目録〉《日本東洋文化論集 琉大法文学部紀要》2001年3月：55-134。

²³⁵ 沖繩大百科事典刊行事務局，《沖繩大百科事典 上卷》，頁813。

²³⁶ 外間守善，1981，《沖繩の言葉》東京：中央公論社，頁315。

²³⁷ 島中人，居住在久米村內的那霸人。糸嶺篤忠，1969，〈久米村人と島中人について〉《研究余滴》82：1。

「八歲入學者，於通事中擇一人爲訓誥師教之」²³⁸，其餘史料缺乏，學習的方式僅可從稱爲學齋的私塾窺得一二。學齋（琉球話ジャーグワー/jyaa-guaa），通常利用四疊半或六疊的房間，集合四、五人，請先生來教學，有時候在先生家授業。內容爲三字經或五字經的朗讀，不講解內容，也不練習書寫，只注重發音正確與否²³⁹。有能力者送到明倫堂，學習四書、五經等高階課程。

（二）、明倫堂

久米村的優秀子弟送到明倫堂繼續升學，12 歲者稱若秀才，15 歲者稱秀才，由久米村的大夫、通事中選出一人爲講解師擔任教學工作，教學內容有經學、詩文、官話，教科書比照首里國學，初階有四書、五經、唐詩合解等，進階學習呈文、咨文、錄文、論文等。

每天上午 8 時集合在大廳，順暢由講談師匠及官話詩文師匠從竹簽桶抽出載有學生姓名的竹片，令其講解或背誦前一日所學，再講解唐詩及詩經一章或半章，接下來任由學生覆讀或作詩²⁴⁰。學生講解背誦前日日的所學內容，純屬學習過程中的基本功，被認爲是必要不可缺的環節。三六九日紫金大夫前來講堂處理中國往來貢典時，也會同時視察學生學習狀況，每月考試一次。

茲將明倫堂與首里國學（以下簡稱國學）的教學有關項目比較如下（參考表 4-4）。從表 4-4 可以清楚了解，國學是琉球的最高學府，比久米村人的專屬學校明倫堂晚 80 年設立，組織上較健全。兩者設立目的不同，國學以首里士族爲對象，目的在培養首里王府官僚，明倫堂則以久米村人爲對象，目的在培養進貢要員。兩者使用相同或相近的教科書。官話作爲民族邊界的效用在 1798 年已經漸漸消失，1802 年起官生的名額一半從首里產生。

²³⁸ 潘相，1973，《琉球入學聞見錄》，台北：文海，頁 182。

²³⁹ 那霸市史企画部市史編集室，1979，《那霸市史 資料編第 2 卷中の 7 那霸の民俗》，那霸：那霸市史企画部市史編集室，頁 658-659。

²⁴⁰ 真境名安興、島倉龍治，1923，《沖繩一千年史》那霸：沖繩新民報社，頁 389。

表 4-4：明倫堂與首里國學比較表

項目	明倫堂	首里國學
建置緣由	程順則建議	蔡世昌建議
設置年代	1718	1798
位置	久米村明倫堂	初首里真和志中城殿→當藏村勘定座→龍潭池畔
目的	培養進貢要員	首里王府官僚
對象	久米村子弟	首里士族
資格	秀才（15-20 歲以上） 若秀才（12-15 歲）	平等學校畢業者（17-18 歲） A 有家格之子弟，強制入學 B 一般士庶子弟，自由入學
組織	司教 講解師 訓誥師	行政：奉行、中取 2、筆者 2、假筆者 2、 聖廟番役 教學：講談師匠、官話師匠、按司師匠（負責教授門閥子弟）助教：訓點調係 2、再學（研究生） 3
名額	不明	不定，講談生：260 官話詩文生 40
修業年限	不明	不定，7-8 年
教科書	三字經、百家姓、千字文、官話 四書、五經、詩課 詩文、公文、和式訓點	初階：四書、五經、唐詩合解 進階：呈文、咨文、錄文、論文，和式訓點 中國詩文

資料來源：真境名安興、島倉龍治，1923，《沖繩一千年史》那霸：沖繩新民報社。

（三）、官話教材

琉球官話的音調，有陰平、陽平、上聲、去聲、入聲五個聲調，語彙則是以北京話的北方語彙為主，但混入了大量福建語中的南方語彙²⁴¹。

官話教材根據深淺層度分為四類²⁴²：

- 1、《～字話》形式：《琉球官話集》《官話》（三字口）《琉球二字官話集》《二字話》《三字話》《四字話》《五字話》《水晶香墜》
- 2、分類語彙集形式：《廣應官話》《琉球官話集》（前十頁）《水晶香墜》
- 3、問答形式：《尊駕》、《尊駕白話》、《官話問答便語》、《百姓官話》、《官話琉球

²⁴¹ 石崎博志，〈漢語資料による琉球語研究と琉球資料による官話研究について〉，《日本東洋文化論集 琉大法文学部紀要》2001 年 3 月：81。

²⁴² 石崎博志，〈漢語資料による琉球語研究と琉球資料による官話研究について〉，頁 80。

漂流記》、《琉球館遺文》

4、副讀本：《人中畫》（《風流配》《自作孽》《狹路逢》《終有報》《寒徹骨》）、《新鐫批評人中畫》、《金玉釵》、《隋唐合傳》、《玉匣記唐集》、《六諭衍義》

學習的順序，先由二字、三字…的單詞入手，再進行到問答形式的會話，再到上述副讀本內的文章。下列為單詞及會話教材的舉例²⁴³：

二字話：今日 明日 後日

三字話：這個事 走了風 猜不來

四字話：你那裏來 外國來的 到此貴幹

五字話：有閑的時候 明日上鼓山 拜見大和尚

問答形式：學生今年初到中國。一心要學官話。求老先生教我。好秀才。高姓。

姓金。大名。名範。貴庚。三十歲。令尊令堂都在堂麼。都在堂。昆仲幾位。兄弟三人。應行第幾。第二。²⁴⁴

二、官生制度

官生俗稱「クワンシヨウ/kuan-syoo」，即在明國、清國的最高學府國子監學習的留學生。官生派遣始於 1392 年，終於 1867 年，前後共 26 次 81 人（表 4-5）。依出身分為三個階段。第一階段 1392-1413 年，官生都是王族或高官的子弟；第二階段 1482-1760 年，官生為蔡、鄭、林、梁、金、陳等久米村人獨佔。最初在南京國子監學習，1644 年清國建國，改在北京國子監。第三階段 1802-1868 年，久米村和首里出身的官生各佔一半（總數 4 人）。官生學成回國多擔任以通事身分，擔任外交要職²⁴⁵。久米村出身者稱為久米村通事，首里出身者稱首里通事。

²⁴³ 高橋俊三、兼本敏，2001，〈『拾口』の字および注釈〉，《沖繩国際大学総合学術研究紀要》第 5 卷第 1 号 別刷。

²⁴⁴ 瀬戸口律子，1994，《琉球官話課本研究》，香港：吳多泰中國語文研究中心，附錄《官話問答便語》。

²⁴⁵ 仲原善忠，〈官生小史—中国派遣の琉球留学生の概観—〉，頁 530-569。

表 4-5：久米村人官生表一覽

回	年	王代	官生名	出身	最後官職	經歷
11	1482	尙真	蔡賓	久米村	長史	4 世無後其室陸官生卒月封阡俱不傳 父璟 母吳美度 1482 奉旨爲官生入監讀書 1487 爲官生謝恩事奉旨隨正議大夫程鵬赴閩上京 1489 進貢 都通事 隨長史梁能赴閩上京 1491 爲進貢 都通事 梁能赴閩上京 1493 爲慶賀進貢 都通事 隨正議大夫梁德赴閩上京 1495 爲進貢謝恩 長史 同正議大夫鄭玖赴閩上京 1499 爲進貢 長史 同正議大夫鄭玖赴閩上京 1504 爲進貢 長史 同正議大夫鄭玖赴閩上京 1506 爲進貢慶賀 長史 隨王舅亞嘉尼施赴閩上京
12	1510	尙真	蔡進	久米村	通事	5 世無後其室陸官生卒月封阡俱不傳 父實 母？ 1516 爲進貢謝恩 通事 隨正議大夫陳義赴閩
13	1523	尙真	蔡廷美	久米村	長史	6 世無後其室陸官生卒月封阡俱不傳 父遽 1523 爲官生同鄭富等入南京國子監讀書 1531 爲進貢謝恩 都通事 隨正議大夫金良赴閩上京 1537 爲進貢慶賀 長史 同正議大夫陳賦等赴閩上京 1541 爲進貢 長史 同通事鄭元等赴閩上京 1549 爲進貢 長史 同正議大夫梁顯等赴閩上京
			鄭富			×
			蔡梓			×
			蔡浩			無後其室陸官生卒月封阡俱不傳 父遷
14	1535	尙清	梁炫	久米村	正議大夫	室蔡氏真加戶 1547 爲進貢謝恩事爲 通事 隨正議大夫陳賦長史蔡廷會等入閩上京 1549 爲 通事 隨正議大夫梁顯等入閩上京 1551 爲 長史 同正議大夫蔡廷會等入閩上京 1553 爲 長史 同都通事鄭憲等入閩上京 1558 爲 長史 同都通事鄭憲等入閩上京 1560 爲 長史 同事蔡朝用等赴閩上京 1568 爲 正議大夫 隨王舅翁壽祥等入閩上京
15	1550	尙清	蔡朝用	久米村	長史	7 世屋良通事親雲上 童名真三良 1528-1576 享年 49 封阡不詳

						父正議大夫屋良親雲上瀚母陳氏越度每 1550/23 歲爲官生入太學讀書 1555 歸國 1557 進貢謝恩 上京通事 隨正議大夫蔡廷會赴閩上京 1560 迎接天使 都通事 隨長史梁炫赴閩 1562 爲探聽天使舟回朝消息 都通事 同使者馬三路等 1567 爲進貢謝恩 長史 同都通事鄭祿等赴閩上京
16	1565	尙元	梁焄	久米村		與蔡熾梁焄鄭迴奉王命入監讀書習禮
			蔡熾			無後其室陸官生卒月封阡俱不傳 父廷美 1565 爲官生同梁焄梁焄鄭迴入南京國子監讀書 1575 遵奉勘合襲封王爵事爲 都通事 隨長史梁燦赴閩
			梁焄			x
			鄭迴			9 世祖謝名親方 1565 爲官生入南京國子監讀書 1574 爲慶賀皇上嗣登寶位事爲 都通事 隨王舅馬忠叟長史鄭祐赴閩上京 1577 爲進貢謝恩事爲 長史 隨王舅馬良弼赴閩上京 歸國後爲總理唐榮司（三十幾歲？） 1609 任 法司 隨先王？赴寬上江戶 1611 被殺於寬島薦蔡堅
17	1579	尙永	鄭迴		長史	童名萬古以善書稱道，迎恩天界寺龍王殿永明山等匾額均出自其手 1579 官生 1589 爲 長史 赴閩上京
			鄭迪		都通事	？
			蔡常			7 世 父廷貴 官生 1588 歸國
中斷 109 年						
18	1686	尙貞	梁成楫		通事	10 世童名真蒲戶 1668-1702 享年 35 父邦翰 母岑氏真及樽 1678 若秀才 年俸 5 斗 1682 舉秀才 年俸米 1 斛（=5 斗） 1686/25 歲入監讀書稟器照都通事例 1692 同阮維新天久通事親雲上蔡文溥高良通事親雲上奉命爲久米村 講解兼讀書師 至康熙 33 年甲戌因 奉使返職 年俸米貢 4 斛 5 斗 1692 康熙 31 年奉法司 令作 進貢表並謝官生表及禮部布

					<p>政司咨文</p> <p>1693 陞當座敷</p> <p>1694 爲朝京都通事同耳目官翁敬德佐久真親雲上忠祐正議大夫蔡應瑞高良親雲上入閩赴京</p> <p>1696 爲久米村講解師</p> <p>1697 陞長史返職年俸 2 斛 5 斗</p> <p>同紫金大夫蔡鐸志多伯親方正議大夫王可法國場親雲上鄭職良池宮親雲上纂修中山世譜</p> <p>拜授佐敷間切屋比久地頭職</p> <p>奉總理唐榮司蔡鐸志多伯親方令作解送漂流朝鮮國人氏咨文</p> <p>1699 奉王世孫命爲講解師日夜在殿中初講四書</p> <p>1670 奉總理唐榮司蔡鐸志多伯親方令作新建西殿記</p> <p>1701 爲都通事同使者溫允俊本部親雲上紹有等到閩歸時遇颱風船破而亡</p> <p>1702</p> <p>1704</p>	
			鄭秉均	?	<p>童名真牛 1811 生</p> <p>1822 若秀才</p> <p>1825 秀才</p> <p>1686 官生死於船難</p>	
			阮維新		紫金大夫	
			蔡文溥		紫金大夫	<p>童名百歲 1671-1745</p> <p>父應瑞母明氏</p> <p>1682/12 歲若秀才</p> <p>1686/16 歲秀才 官生</p> <p>1692/22 歲都通事</p> <p>1694 世孫侍講四書詩經</p> <p>1696 達理位</p> <p>世子侍講詩經綱系監唐史</p> <p>1699 接貢存留通事在閩 3 年同才府毛文傑添石親雲上安好都通事鄭士綸赤峰親雲上赴閩</p> <p>1701 座敷，世孫侍講四書世子命講而菴說唐書</p> <p>1716/31 歲陞正議大夫</p> <p>1720/50 歲拜紫金大夫</p>
19	1722	尙敬	蔡用佐			覆溺
			蔡元龍			
			鄭歸崇			

20	1724	尙敬	鄭秉哲		紫金大夫	古波藏親方童名真德 1695-1760 父弘良母王氏 1706 若秀才 1709 秀才 1720 陞 通事 ，附存留通事鄭國柱仲井真通事親雲上赴閩 讀書習禮 1723 戴黃冠任 講解師 敘里之子親雲上 1724 轉爲官生與鄭謙宇地原里之子蔡宏訓久高里之子 1729 陞邊達理位擢 都通事 任 講解師 1730 擢座敷任侍講近思錄輯要編修漢文舊記 1731 纂修中山世譜世系 1732 都通事 隨耳目官溫思明森山親雲上紹高正議大夫鄭儀池宮親雲上 1734 授長史司 1739 都通事 接回朝京官員童使者才府溫啓泰渡名親雲方紹方赴福州 1741 中議大夫 1742 陞正議大夫，任著作漢字公文職（始置）1747 申口座因前任長史鄭佑轉接貢都通事任署理長史司 1748 爲進貢任正議大夫同耳目官向永成源河親雲上朝義赴閩到京 1751 爲儀衛正至江戶謝恩 1753 紫金大夫 1755 任總理唐榮司爲副使紫金大夫冊封謝恩事 1758 賜法司銜
			鄭謙			王侍講
			蔡宏訓			入監前病死
21	1760	尙穆	梁允治			病死國子監
			蔡世昌			紫金大夫
			鄭孝德			紫金大夫
			金型			病死國子監
中斷 40 年						
22	1802	尙溫	向尋思	首里 4		向世德、向善榮、毛長芳
			鄭邦孝			蔡思恭、蔡戴聖
			周崇鏞			7 世童名思次良 1773 生
23	1804	尙溫		首里 2		向邦正、毛邦允
			梁翼文	久米村	紫金大夫	

			楊德昌	久米村	紫金大夫	
24	1810	尙灝		首里 2		毛世輝、馬執宏
			陳善繼	久米村		
			梁元樞	久米村		
25	1840	尙育		首里 2		向克透、東口興
			阮宣紹	久米村	紫金大夫	
			鄭學楷	久米村	紫金大夫	
26	1868	尙泰		首里 2		毛啓祥（出京途中死亡）、葛非慶（歿）
			林世功	久米村		在北京自殺
			林世忠	久米村		歿

資料來源：仲原善忠，1977，〈官生小史—中国派遣の琉球留学生の概観—〉《仲原善忠全集第一卷》那霸：沖繩タイムス社，頁 530-569；那霸市企画部市史編集室，1980，《那霸市史 資料編 第 1 卷 6 家譜資料二（上）（下）》那霸：那霸市企画部市史編集室。

向來論及官生的學者多認為是琉球仰慕中國文化，所以派員前往學習，其實官生的選派是由明太祖主動提起²⁴⁶。官生被定位在「明清封貢體制下的產物，是維護封貢體制的重要措施，與整個封貢體制的發展、消亡相伴隨」²⁴⁷。基本上，官生是封貢體制的一部份，屬於生前推封，生前推封又叫「推恩」，即將皇恩盡量擴大加以任命或冊封之意。皇帝一旦對臣屬進行任命，臣屬的家人也同受庇蔭，官生屬於生前推封的「下封」²⁴⁸（如圖 4-2），這說明為什麼 1392-1413 年琉球所派遣的官生都是王室或達官貴人的子弟。

²⁴⁶ 洪武 24（1391）年三月辛卯，朱元璋對禮部大臣說：「琉球國中山、山南二王皆向化者可選寨官弟男子姪以充國子待讀書知禮即遣歸國宜行文使彼知之」《南庸志》卷 1 事紀，轉引自楊冬荃，〈明代國子監琉球官生考〉，第六屆中琉歷史關係學術研討會籌備會編，2000，《第六屆中琉歷史關係學術研討會文集》北京：中國第一歷史檔案館，頁 471。

²⁴⁷ 黃新憲〈封貢體制與琉球來華留學生教育〉第六屆中琉歷史關係學術研討會籌備會編，2000，《第六屆中琉歷史關係學術研討會文集》，北京：中國第一歷史檔案館，頁 510。黃新憲，2002，《中華文化與閩台社會的變遷》，福州：福建教育出版社，頁 303。

²⁴⁸ 孫薇，〈關於冊封朝貢—圍繞中琉的冊封朝貢關係〉，琉球中国關係国際學術會議，1993，《第四回琉中歴史關係国際學術會議 琉中歴史關係論文集》沖繩：琉球中国關係国際學術會議，頁 202。

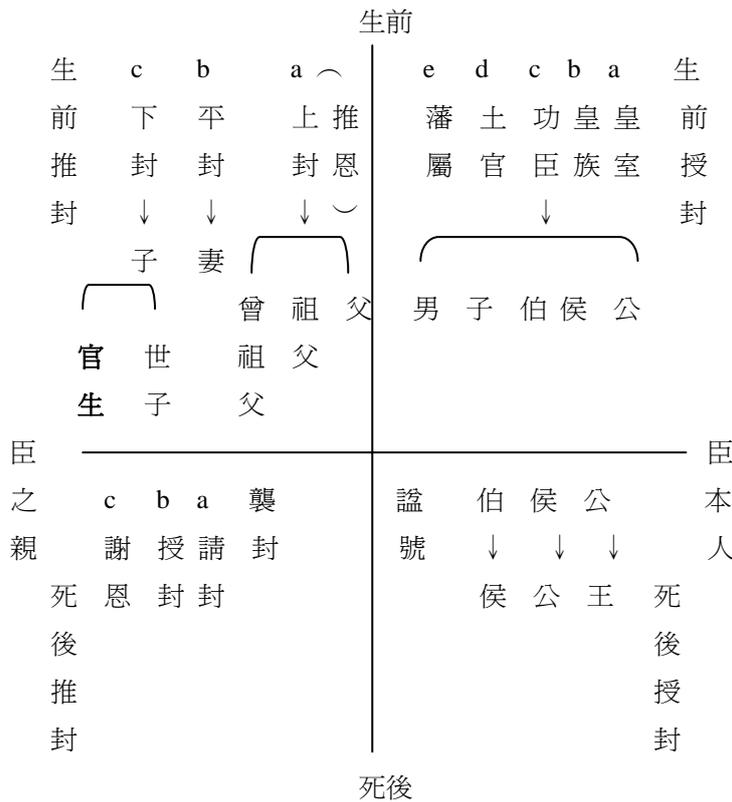


圖 4-2：冊封分類圖

資料來源：孫薇，〈關於冊封朝貢－圍繞中琉的冊封朝貢關係〉，《第四回琉中歷史關係國際學術會議 琉中歷史關係論文集》沖繩：琉球中國關係國際學術會議，頁 203。

(一) 師資

明國時期，率性堂等六堂中，每堂選一學行俱優的貢生或舊付充任友伴，到光哲堂為琉球官生講解²⁴⁹。清國時期國子監設有管理監事大臣一人，由大學士、尚書、侍郎內特簡。以下設有祭酒、司業、監承、博士、典簿、典籍、助教、學正、學錄、教席、筆帖式來管理教學²⁵⁰。

(二) 教科書

明國時期，琉球官生在明國南京國子監主要學習的有：《大誥》、《四書》、《五經》、詔誥、章表、策論、判語²⁵¹。茲將其內容整理列為表 4-6。

²⁴⁹ 楊冬荃，〈明代國子監琉球官生考〉，頁 489。

²⁵⁰ 秦國經，〈清代國子監的琉球官學〉，中國第一歷史檔案館編，1995，《明清檔案與歷史研究論文選 1985.10-1994.9》北京：國際文化出版，頁 1196。

²⁵¹ 楊冬荃，〈明代國子監琉球官生考〉，頁 490。

表 4-6：明國官生教科書一覽

教科書	內容	備註
《大誥》	明太祖朱元璋所發佈的詔誥命令匯編 《大誥》洪武 18.14 計 74 條 《大誥續編》洪武 19.3 計 87 條 《大誥三編》洪武 19.11 計 43 條 《大誥武臣》洪武 20.12 計 30 條	具法律性質可據以定罪決 遣
《四書》	《倫語》《孟子》《大學》《中庸》	
《五經》	《詩經》《尚書》《禮記》《春秋》《周易》	
其他	詔誥：皇帝的指示 章表：臣工的奏疏 策論：士人在考試時對某一問題的論述發揮 判語：官員處理公文的批語	
學規	背書：每隔三天背書一次，每次大誥 100 字，五經 100 字，四書 100 字。 寫作：作課每月六篇文章，論說、五經義理兩篇，論說四書、義理兩篇，詔誥、章表、策論、判語等公牘體應用文。 書法：寫做每天一幅，每幅 16 行，每行 16 字	背誦講解

而清國時期，一般國子監的課程分為經義、治事兩部分，經義主要學習《四書》、《五經》、《性理》、《通鑑》兼及各家學說；治事主要學習歷代典禮、賦役、律令、邊防、水利、天官、河渠、算法²⁵²。

琉球官生的課程則由淺入深，先以《小學》啓蒙，次學《近思錄》再進入《四書》、《五經》。有關《小學》、《近思錄》、《四書》、《五經》的內容、重要性，秦國經有詳細的介紹²⁵³，在此不贅述，列成表 4-7 供參考。

²⁵² 秦國經，〈清代國子監的琉球官學〉，頁 1024-1205。

²⁵³ 同上註。

表 4-7：清國時期官生使用教科書

教科書名	作者編者	內容
《小學》	宋朱熹編	儒家有關倫理的言行，分內外二篇，內篇有《主教》、《明倫》、《敬身》、《稽古》，外篇有《嘉言》、《善行》，兒童啟蒙必讀課本。
《近思錄》	朱熹編	北宋周敦頤、程顥、程頤、張載等人言論，622 條，分「道體」、「為學」、「致知」、「存養」14 門。
《四書》		《倫語》孔子弟子及其再傳弟子關於孔子言行的紀錄 21 篇。 《孟子》記載亞聖孟軻的政治活動、政治學說、哲學思想、倫理道德。 《大學》講格物致知誠意正心修身齊家治國平天下的道理，南宋以後理家講倫理政治哲學的基本綱領。 《中庸》道德行為的最高標準，提出誠者不勉而中不思而得從容中道。聖人也把誠看成世界的主體。 標準課本朱熹編《四書章句集注》
《五經》		《詩》詩經，中國最早的詩歌總集，分風雅頌三類共 305 篇，對中國的文學發展有深廣的影響。 《書》《書經》、《尚書》上古歷史文件及追述古代事蹟著作的匯編。 《易》易經《周易》含經傳兩部分，以八卦形式推測自然和社會的變化，陰陽兩種勢力的相互作用是產生萬物的根源。 《禮》《禮記》《小戴禮》49 篇，為秦漢以前各種禮儀論著的選集。 《春秋》編年體春秋史共 242 年孔子編纂

資料來源：秦國經〈清代國子監的琉球官學〉中國第一歷史檔案館編，1995，《明清檔案與歷史研究論文選 1985.10-1994.9》北京：國際文化出版。

修習正課之前，有新生訓練，訓練內容包括：(1) 介紹當時的情勢、中國和琉球的地理位置，(2) 對諸生耳提面命，端正其入學目的，勿以利祿為務，要以修身、齊家、治國、平天下為目標，(3) 教以學習方法，讀書要辨正偽、要有本原、有次序、有綱領，循序漸進。

三、勤學制度

錯過官生選拔時間或能力不及的人，可以自費方式到福州學習，但必須先經

首里王府許可。這種自費學習的，也就是琉球史上的「勤學人」，亦簡稱「勤學」²⁵⁴。勤學制度確實開始於何時不詳，根據目前可查的資料應在 1465 年之前。

官生的經費由明國、清國支付，所以學者通常稱勤學人為私費留學生²⁵⁵。早期確實如此，但是近世琉球（1609~1879），在薩摩「禁和風顯唐制」的政策下，積極引進中國文物和制度，從 1663 年開始王府派遣蔡彬、周國俊、曾永泰三人前往福州「學文習禮」²⁵⁶，各給主從錢糧，此一時期把勤學人看成技職體系國費生應該更為恰當。

勤學人的年齡，有老有少，有二十出頭的（蔡彬 21 歲），也有已達不惑之年的（梁淵）。初階的語言學習在琉球館（柔遠驛）內設學堂，師資和教材不詳²⁵⁷，專業技能則採取個人拜師學藝的方法，例如，魏士哲向福建汀州府黃會友學補唇術；蔡溫拜劉姓地理師學習地理事；金溥受命從閩人李爾燦學養鷹法，又從閩人何彥開學鑑硯之法。最初沒有學習年限，1731 年時規定上限 7 年。

²⁵⁴ 根據深秋澤人的考證，清史料從未出現過「勤學人」的記載，表示明清官方並不把這批技職學生視為留學生來對待。深澤秋人，〈清代における琉球使節の再検討～渡唐役人としての勤學人を中心に～〉，第六屆中琉歷史關係學術研討會籌備會編，2000，《第六屆中琉歷史關係學術研討會文集》北京：中國第一歷史檔案館，頁 257-258。

²⁵⁵ 球陽研究会編，《球陽 原文編》，頁 63。

²⁵⁶ 琉球新報社編，《新琉球史 近世編（上）》，頁 224。

²⁵⁷ 浦添市教育委員会，1988，《琉球—中国交流史をさぐる》，浦添：浦添市教育委員会，頁 133。

第三節 久米村人的琉球語使用

我們在本章前言提到，琉球王國在被日本納編之前，也就是從 1429 年王國統一到 1879 年琉球處分爲止的 450 年之間，一直以首里方言爲主體的琉球語作爲王國通用語，那麼，琉球語具體來說是什麼樣的語言？從以下沖繩大學法經學部副教授屋嘉比收在一篇討論「沖繩人」被「日本人化」的文章序言可以了解一般沖繩人所了解的琉球語（沖繩語）：

琉球沖繩と日本語との関係は思いのほか深い。(中略) すなわち、書き言葉としての文字においては、琉球沖繩では、古琉球の時代から日本語の平仮名が使用されていたが、日常的な話し言葉においては、日本語ではなく沖繩語が使用されていた²⁵⁸。

(琉球沖繩和日本語的關係出乎想像的關係深遠。中略。也就是說，書寫的文字方面，琉球沖繩從古琉球時代就使用日本語的平假名，日常的口語方面，不是日本語，而是沖繩語。)

在屋嘉比的認知裏，口語的日語和沖繩語是兩種不同的話，書面語自古就使用日文的系統。筆者同意其對口語的看法，但書面語是否如此則有待澄清。的確，琉球在成爲日本的一縣之後，頂層語言也由過去通行 4 個半世紀的琉球語改換成日語，兩種語言雖然在學術研究上被歸爲同一語族的本土方言和琉球方言，但實際上是無法溝通的，應該視爲兩種不同語言。

書面語方面，我們要強調的是「借用」而非「使用」，而且是完全借用，在借用日語的平假名這套表音文字系統來表記琉球語之後，已經自成一套琉球語音表記系統²⁵⁹（明陶宗儀稱爲科斗書），簡單地說，是一套表音系統用在兩種不同語言的表記上，就如同今日台灣原住民族借用羅馬拼音來表記 13 族不同語言一

²⁵⁸ 屋嘉比收，〈「日本語」「日本民族」の編成でいかに翻弄されたか—沖繩の郷土史家・島袋全発の軌跡〉，古川ちかし、林珠雪、川口隆行，2007，《台湾・韓国・沖繩で日本語は何をしたのか—言語支配のもたらすもの》東京：三元社，頁 155。

²⁵⁹ 《中山傳信錄》有「琉球字母四十有七，名伊魯花，自舜天爲王時始制。或云即日本字母，或云中國人就省筆易曉者教之，爲切音色記，本非字也」。對照日文，琉球字母確實是日本字母的全部借用，但「或云中國人就省筆易曉者教之，爲切音色記，本非字也」告訴我們，可以把琉球字母理解成一套標音系統。

樣。

沒有釐清這個觀念的後果，導致琉球人一直受「日琉同祖論」的束縛，無法脫離日本，也註定了琉球民族被日本民族玩弄的命運，當然久米村人也被左右在其中。以日本文字為琉球沖繩書面語的觀念之所以根深柢固在沖繩人腦中，除了語言學家要負部分責任外，提倡「日琉同祖論」的向象賢和伊波普猷更是問題的關鍵。以下先就琉球口語與書面語的發展史做一概觀，再論久米村人的琉球語使用情形。

一、琉球語文發展概觀

大凡一個民族，先有語言，後有文字，琉球民族也不例外。1265年佛僧禪鑑自日本來琉，傳入佛教、文字（漢字、平假名）、大和文學，於是琉球語和文字有了聯繫。1429年尚巴志統一琉球，王國成立，首里王府以推行首里方言為主體的琉球語為全國通用的標準語，一直到1879年被納入日本版圖為止。

書面語方面，明陶宗儀的《書史會要》稱1372年琉球向明國朝貢時所用的表文文體為「科斗文」²⁶⁰，最早出現在琉球沖繩史的書面語記載。15世紀末到16世紀初，大量出現以琉球文（科斗文，借自日文平假名）表記的墓誌、金石文、歌謠集，有1494年的「おもろ大やくもい」的石棺，1501年「たまおどん」碑文，1531年的《おもろさうし》第1卷等，據此推斷琉球文趨向定型化²⁶¹。

接著進入科斗文與漢字的混合體時期，島津入侵後，科斗文與漢字的混合體²⁶²

（和文的完全借用）和漢文雙書面語並存，形成「三語二文」的局面，「三語」是琉球語（琉球國內通行）、日語（對江戶朝貢時用）、官話（對明清國朝貢時用），二文是琉球文（科斗文＋漢字的混合體，形式與和文完全相同）和漢文。此一發

²⁶⁰ 真境名安興、島倉龍治，1912，《沖繩一千年史》那霸：沖繩新民報社，頁375。《中山傳信錄》有「元陶宗儀云，琉球國職貢中華所上表，用木為簡，高八寸許，厚三分闊五分，飾以髹，釦以錫，貫以革，而橫行刻字於其上，其字體科斗書。」，明和丙戌五月 平安蘭園藏板，頁240。

²⁶¹ 外間守善〈序章 沖繩の言語風景〉大野晋編，1977，《岩波講座 日本語 11 方言》東京：岩波新書，頁199-200。

²⁶² 由於科斗文與漢字的混合體是和文的完全借用，所以學者均直接以「和文」稱之，本文為區別琉球書面語和日本語是兩個不同概念，以「科斗文與漢字的混合體」稱之。

展和國王授予的人事派令「辞令書」的型式（參見表 4-8），大致符合，這正說明了琉球文由簡入繁的發展進程。1879 年廢藩置縣之後，日本採行日語單一語文的語言政策，初時久米村人仍以官話漢文對抗日本語文，1895 年中日甲午戰爭，清國戰敗，久米村人選擇加入日語陣營。

表 4-8：「辞令書」表記形式進程

分期	表記方式	例子
1523-1608	平假名	天久里主所給賜辞令書（1536） しよりの御ミ事 にしはらまきりの あめくのさとぬしところハ にしのおおりの 一人くわんしやに たまわり伸候 しよりよりくわんしやか方へまいる
1609-1666	平假名+漢字	儀間村知行高三〇石給賜辞令書（1627） 首里の御み事 真和志間切きま村より 知行高三拾石ハ 南風のおおりの 一人きまの大やくもいに 給申候 天啓七年六月廿二日
1667-1874	全文漢字	伊江家辞令書第一號（1717） 首里之御詔 伊江嶋忽 地頭者猶子 玉寄按司 給之 康熙五十六年丁酉四月二十三日

資料來源：高良倉吉，1989，《琉球王国史の課題》那覇：ひるぎ社，頁 64-139。

二、琉球語

（一）琉球語與日語

琉球語被現代日本語言學者²⁶³定位為日本的方言，理由在於音韻上有嚴格的對應關係，而且從文法、構句法則等各方面，都可檢證出兩種語言之間的同一性和類似性。然而，實際上兩種語言根本不能溝通。不能溝通的原因也是因為音韻的關係——母音不同。琉球語的母音有a·i·u三母音，而日語有a·i·u·e·o五母音，按照外間守善的解釋，e·o在琉球語方言化的過程中，分別被i·u所取代。我們從下列會話例句可以發現，句法結構雖然相同，但發音方面除了地名之外，其他地方簡直就是相差十萬八千里。

例句	語言	表記	發音
你從哪兒來	琉球語	マーカラ チャガ。	Ma-a-ka-ra chya-ga
	日語	どこから きたか。	Do-ko-ka-ra ki-ta-ka
我從東京來	琉球語	トーキョーカラ チャービタン。	To-o-kyo-o-ka-ra Chya-a-bi-ta-n
	日語	とうきょうから きました。	To-o-kyo-o-ka-ra Ki-ma-si-ta

資料來源：外間守善，1981，《沖繩の言葉》東京：中央公論社，頁5。

說明：羅馬拼音由筆者標注。

（二）久米村人的琉球語

祖籍福建泉州、福州、漳州的久米村人如何學習琉球語，不得而知。從語言競爭角度來看，不論母語是閩南話或福州話，在頂層語言琉球語的琉球社會裏，日常生活和社交場合都無法發揮功能，因此很可能母語的地位在第2代發生動搖，從第3代開始，母語由閩語轉移成琉球語。目前琉球語裏還留有一些閩方言的語詞（參見表4-9），就是久米村人語言轉用的最好證明。語言轉用的原因可能和人口少和通婚有關。

²⁶³ 外間守善，1981，《沖繩の言葉》東京：中央公論社，頁4-6。

表 4-9：琉球語中的閩方言詞例舉隅

詞目	福州話	琉球語
貓	貓宰 ma-ia η	majaa
小豬	ua ua?	?waa ?waa
馱（閹割）	tou η	tujun
狗	犬 kh ε i η	?in
筍絲	su η si	sjunsii
南瓜	金瓜 ki η kua	cinkwaa
雍菜	u η tshai	?uncee
巫婆	神媽 si η ma	sinma
豆腐乳	tau yo	toohujoo
海賊	hai tshei?	haicee
詞目	閩南話	琉球語
紅薯	han ts ω	hansu
桔子	柑 kam	kambu
我，我們	gua，guan	gaa, waN
母親	阿母 a bu	?abu
親戚	外家 gua ke	?weeka
祖母	媽 mā	mma
划船	ko tsun	ku3uN
舢板（三板仔）	sam pan na	sabani
簸箕	pua ki	boaki

資料來源：李如龍，1997，《福建方言》福建：福建人民出版社，頁 134-135。

1、人口比例低

琉球自有人口統計以來，久米村人一直是少數民族，1654 年有 995 人，1690 年有 1,632 人，1729 年 2,838 人，雖然人口數成長，但 1729 年久米村的人口也只佔琉球總人口數的 1.63%（參見表 4-10）。還要注意的一點是，1654 年是在久米村移入政策實施之後，加入許多「擅漢語」琉球人，表示琉球語已經替代閩語或官話，成為久米村人的母語。

表 4-10：久米村人口數簡表

	1609 年	1654 年	1690 年	1729 年
久米村人口數	N/A	995 人	1,632 人	2,838 人
琉球總人口數	約 10 萬人	N/A	N/A	17 萬 3,969 人
比例	N/A	N/A	N/A	1.63%

資料來源：高良倉吉，1989，《琉球王国史の課題》那覇：ひるぎ社，頁 306-310。

2、外婚比例高

以 1607 年移住琉球的毛國鼎（圖 4-3）和阮國（圖 4-4）為例來看，毛氏門中除了第 1 代國鼎的妻子鄭思玉是福建長樂人，第 4 代的世豐、第 5 代的如苞、第 6 代的真伊是與久米村人的內婚外，其餘都是外婚。阮氏門中內婚比例也不高，第 2 代的思戶嫁給梁氏，第 6 代和第 7 代出現較高比例的久米村人聯姻現象外，其他均是外婚。久米村人外婚比例高的情況下，要維持閩語為母語並不容易。

三、久米村人的琉球文使用

清國時期在琉球官學擔任教習的潘相，花了 4 年的時間，與 1760 年入學國子監的琉球官生鄭孝德、蔡世昌、梁允治、金型等人，就《中山傳信錄》（1721）中的土音逐條辨析，正其訛舛，字母詳細審問，琉球書籍依官生所攜從人的誦聲分別記錄，編成《琉球入學聞見錄》（1764）中的字母、土音、誦聲（附教條）三項²⁶⁴，是今人研究琉球語言文字的好材料。由於前例 4 名官生都是出身久米村，所以透過這些記載，可以了解久米村人琉球語的使用狀況。

（一）琉球字母 47

琉球字母共有 47 個，《中山傳信錄》有真、草兩種表記法，《琉球入學聞見錄》僅列一種，將其表記、漢音、現代音標列表對照如表 4-11：

²⁶⁴ 潘相《琉球入學聞見錄》，沈雲龍編，近代中國史料叢刊版，1975，台北：文海出版社。

表 4-11：琉球字母表記、語音對照一覽

表記 漢音	イ 依	ロ 樓	ハ 花	ニ 義	ホ 夫	ヘ 揮	ト 都	チ 癡	リ 利	ヌ 樓
音標	[i]	[ru]	[pa]	[ni]	[pu]	[pi]	[tu]	[tʃi]	[ri]	[nu]
字母 漢音	ル 祿	ヲ 烏	ワ 哇	カ 喀	ヨ 攸	タ 達	レ 力	ソ 蘓	ツ 自	ネ 你
音標	[ru]	[uo]	[ua]	[ka]	[iu]	[ta]	[ri]	[su]	[tsu]	[ni]
字母 漢音	ナ 那	ラ 喇	ム 某	ウ 無	井 沂	ノ 奴	オ 烏	ク 姑	ヤ 耶	マ 馬
音標	[na]	[ra]	[mu]	[u]	[i]	[nu]	[uo]	[ku]	[ia]	[ma]
字母 漢音	ケ 基	フ 呼	コ 庫	エ 而	テ 梯	ア 牙	サ 沙	キ 基	ユ 欲	メ 霉
音標	[ki]	[pu]	[ku]	[i]	[ti]	[a]	[sa]	[ki]	[iu]	[mi]
字母 漢音	ミ 米	シ 實	エ 意	ヒ 須	モ 莫	セ 世	ス 使			
音標	[mi]	[ʃi]	[i]	[pi]	[mu]	[ʃi]	[ʃi]			

資料來源：潘相《琉球入學聞見錄》沈雲龍編，1975，台北：文海出版社；丁鋒，1995，《琉漢對音與明代官話音研究》北京：中國社會科學出版社，頁 173-175。

(二)「和訓球音」讀漢籍

根據這個發音系統，就可以了解久米村人和琉球的知識分子如何讀漢籍。以「大學之道在明明德在止於至善」作例子，說明如下。

和式訓點：

大^ハ學^リ之^{ニスルニ}道^{リアラタニスルニ} 在^リ明^{ニルニ}明^ニ德^ニ 在^ニ親^ニ民^ニ 在^ニ止^ニ於^ニ至^ニ善^ニ (原文為直書)

球音讀法：

大學^{ダイアカ} 之道^{ノミツハ} 明德^{メトタ} 明^{アチラカニスルニ} 在^{アリ}
 裂^レ依^イ牙^カ喀^カ 奴^ヌ米^ミ自^ジ韃^ダ 霉^メ都^ト姑^コ 牙^カ癡^チ喇^ラ喀^カ義^ギ使^シ祿^{ロク}義^ギ 牙^カ利^リ
 民^{ミン}タ^タミ^ミヲ^ヲ 親^{シン}アラ^{アラ}タ^タニス^{ニス}ル^ルニ^ニ 在^{アリ} 至^シ善^{サミ} シ^シサ^サミ^ミ 止^チト^トロ^ロマ^マロ^ロニ^ニル^ルニ^ニ 在^{アリ}
 達^{ダツ}米^ミ烏^ウ 牙^カ喇^ラ答^{ダツ}義^ギ使^シ祿^{ロク}義^ギ 牙^カ利^リ 實^{ジツ}神^{シン}義^ギ 都^ト魯^ロ馬^マ魯^ロ義^ギ祿^{ロク}義^ギ 牙^カ利^リ

琉球人採「和式訓點，漢字球音」方式讀漢籍，漢文下方一、二、」為順序，上方為讀音。大學之中有一直，表示大學二字相連，之字一撇一點，明德、至善之中各一直，表示連讀。三個在字及親各一勾，表示後讀。明德、至善上左

右兩點表示先讀。大學二字旁的「ダイアカ」是琉球音，ダイアカ底下的「裂依牙喀」是清朝潘相用漢字所注的音，雖不是完全貼近，但確有助於我們了解當時琉球語的發音。

1908 年出生的仲井真元楷（久米蔡氏門中），還能記得 8 歲時祖父教他的《大學》篇，在接受口訪時，不僅朗朗上口，還特別強調是「沖繩」讀法。

……我是祖父教的。一到 8 歲，先從《大學》開始。「大学ノ道ハ明德ヲ明ラカニスルニアリ，……」

這可是沖繩讀法哦。大学ノ道ハ，「ノ/no」讀「ヌ/nu」，「ヲ/wo」要讀「ユ/yu」，所以用沖繩話，就要念成，大学ノ道ハ明德（ミュートウク/myu-u-tou-ku）ユ明ラカニスルニアリ。就是這樣教的。然後進中學才學漢文。……²⁶⁵

上述例子中的順序標點是「和式訓點」，乃是日本人用來學習漢文的方法。琉球人學習漢籍，除了派遣留學生到中國的國子監研讀之外，另外就是招聘中國的儒者來琉球講學，如明國時期的毛擎台、曾得魯、張五官、楊明州等人。後來設置司教、講解師、訓誥師等職位自己培養人才。1718 年在久米村設置明倫堂實施正式的教育。至於和式訓點的方法，則是早在尚豐王代（1621-1640），日本禪僧泊如竹來琉擔任尚豐王的老師時即已開始，泊如竹在琉球逗留 3 年，大肆鼓吹朱子學，當時儒學都是用漢文記載，因此儒學漢籍的傳授，逐漸地從中國學者轉移到日本學者手上，以和訓方法學習²⁶⁶。陳侃《使琉球錄》（1534）中有「陪臣子弟，凡民之秀者，則令習讀中國書，以儲他日長史通事之用。餘但從倭僧學書番字而已」²⁶⁷，表示在受薩摩控制之前，已經是分而學之，優秀子弟學習高階的漢文，其他則學日本「番字」。薩摩控制之後反而採取「番人」方法學習高階的漢文。

²⁶⁵ 戶谷修、重松伸司，1979，《在沖繩中国系住民の生活意識—文化接觸の視点から—》，頁 12。

²⁶⁶ 真境名安興、島倉龍治，《沖繩一千年史》，頁 377。

²⁶⁷ 陳侃《使琉球錄及其他一種》王雲五編，1965，《叢書集成簡編》版，台北：台灣商務印書館，頁 64-65。

圖 4-3：毛氏門中婚域

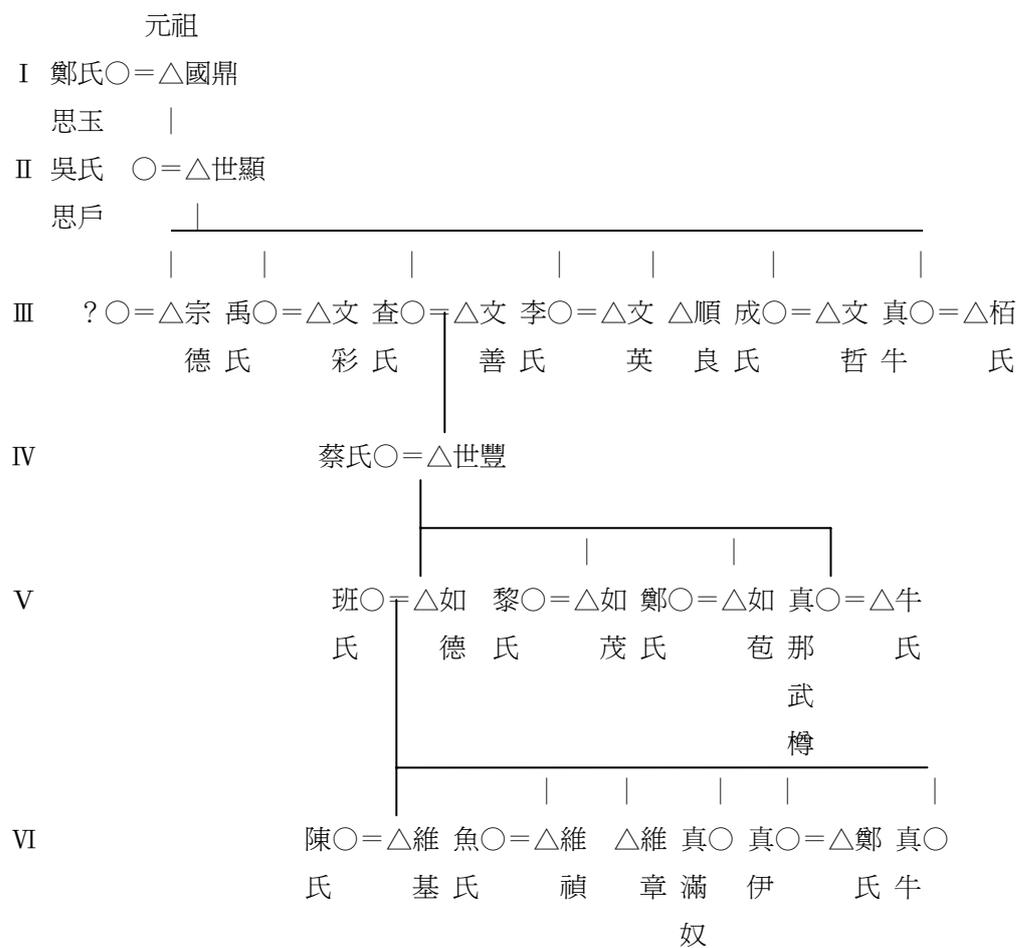
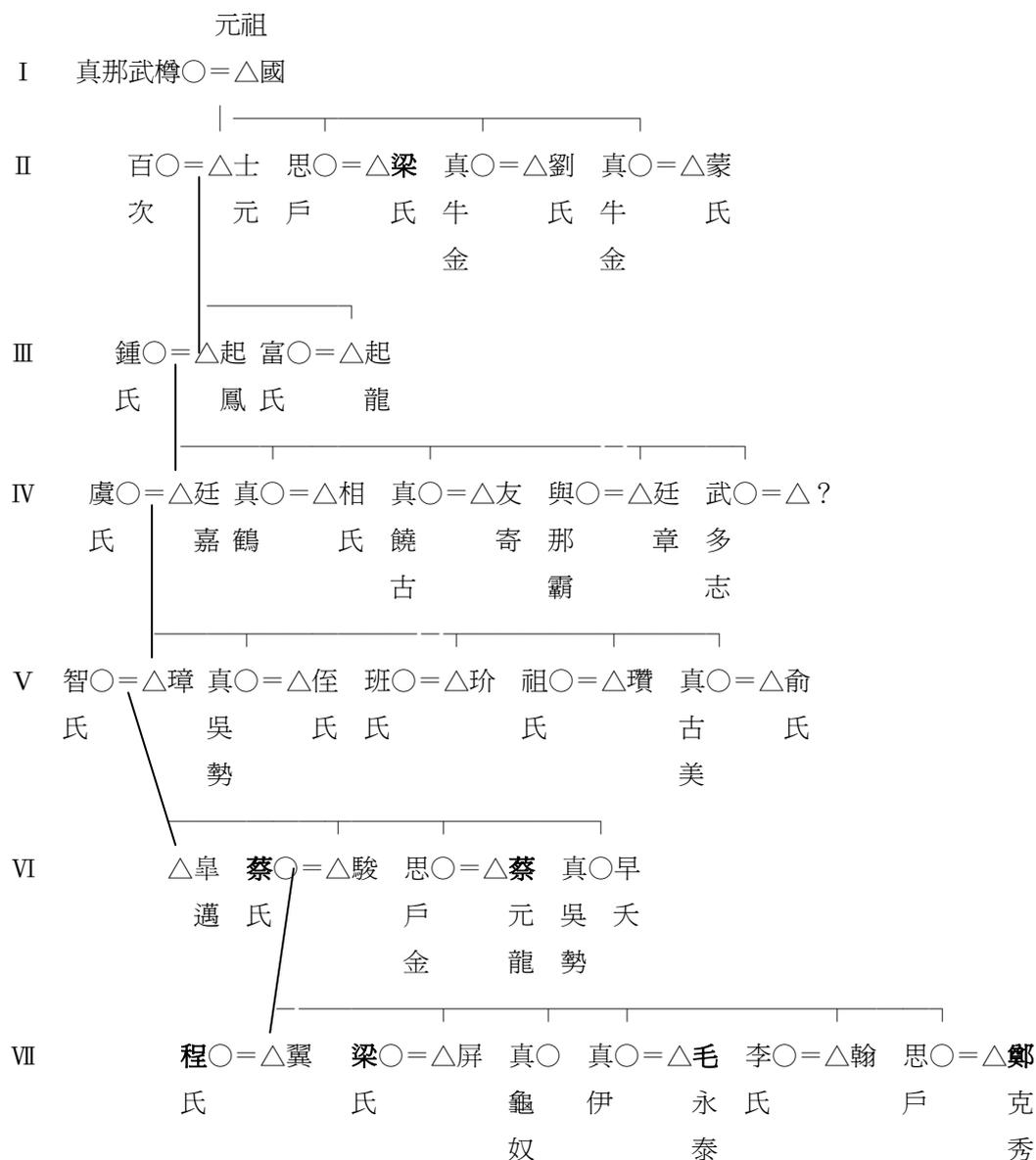


圖 4-4：阮氏門中婚域



第四節 久米村人的日語教育

從典籍的記載來看，久米村人可能早在 16 世紀就已經接觸或學習日語²⁶⁸，蔡溫（1682-1761）所著的《御教条》是以「候文」的古日本語書寫的²⁶⁹。不過，本節要討論的是琉球王國被納入日本版圖之後所接受的近代日本語。

19 世紀末下半葉琉球進入深刻變化和急劇變革的時期。1879 年日本明治政府以「琉球處分」的方式，廢琉球藩置沖繩縣，琉球與明國、清國持續了 500 年的朝貢冊封關係正式劃上休止符。琉球王國解體，沖繩變成日本的一個地方縣，到二次大戰結束為止的 66 年期間，在從上而下的同化政策下，強力推行皇民化教育，沖繩人的母語琉球語被視為阻礙沖繩人近代化的罪魁禍首而備受排斥²⁷⁰。為朝貢服務的久米村人也隨著王國的瓦解被迫捨官話而就日語。

一、對新教育的反抗與受容

政治和文化是共生關係，政治可以影響文化，文化也可以決定政治²⁷¹。琉球士族對於日本政府的巧奪王國政權，採取了兩種反抗方式。對外採取「脫清行動」（脫琉渡清），希望藉助宗主國清國的政治與軍事援助，達到琉球復國的目標；對內採「縣政不服從運動」，拒絕接受日本政府所頒發的職務派令²⁷²。對新式教育則採取公然的排斥態度。首里、那霸仍然持續舊式教育，學生和家長戲稱新學校教育為「假名文字教育」，在排斥新式教育之餘，對傳統的漢字教育則是持續的重視，在小學校就學的孩子回到家，仍然由父兄或私塾傳授漢籍教育。比嘉春潮²⁷³在他的自傳中寫道²⁷⁴：

²⁶⁸ 「陪臣子弟，凡民之秀者，則令習讀中國書，以儲他日長史通事之用。餘但從倭僧學書番字而已」。陳侃《使琉球錄及其他一種》王雲五編，1965，《叢書集成簡編》版，台北：台灣商務印書館，頁 64-65。

²⁶⁹ 參見沖繩歷史研究，1967，《蔡溫選集》，那霸：星印刷出版部，頁 11-28。

²⁷⁰ 沖繩縣公文書館編，2002，《資料に見る沖繩の歴史》，沖繩縣，頁 7。

²⁷¹ 蔣為文，2005，《語言認同與去殖民》，台南：成大，頁 202。

²⁷² 金城正篤等，《沖繩縣史の百年》，頁 77-81。

²⁷³ 比嘉春潮（1883-1977），沖繩歷史研究者。父親是首里低階士族譜代士，幼年期接受「廢藩士族」式教養，少年期遭受舊慣溫存期正統派首里士族的歧視，又歷經地方制度改變所導致的貧苦生活。青年期眼見農村社會的貧困、大和人支配沖繩社會、沖繩的停滯性和後進性，形成

入學前我們在家中由父親傳授古時候的教育，不知從幾歲開始，便和哥哥一起學習漢文的《道德經》、《三字經》、《小學》，上到《小學》卷二才進小學校。…我的父親當然會日本式漢文及和文，但不會說日本語，倒還擺著架子說：「這樣下去怎麼行」。

輕視「假名文字教育」的結果，導致部分久米村人子弟學習上的困難。石原世昌回憶說，「明治三十（1897）年我十歲進學校。年紀相差三、四歲的人約有一百多人集合在一起。…很多人因為只上假名和少數的漢字，覺得太簡單，很無聊而休學。對學過漢學的人來說，實在無法滿足，但是日後這些人都無法流暢地使用日本語」²⁷⁵。

反對新教育的，不僅是久米村人，也包含其他首里、那霸士族，可是日本政府卻把久米村人貼上頑固黨的標籤，並且把久米村人視為同化成功的最後指標。住在牧港（舊藩時期屬於泊村）1893（明治26）年出生的嘉數吉昌在那霸市史所做的口述說²⁷⁶：

父親非常頑固，我們父子都結髮，他也不讓我和其他小孩一樣去上小學校，而是請久米村的真榮田先生來教我文字。當時朗讀是一切學問的開始，所以我和老師對坐，老師右手拿著20公分長的竹子指著三字一句的三字經反覆唸誦，我跟著朗讀。

日本政府視久米村人為頑固份子的原因有二，一是政治上，二是文化上，分述如下。

（一）政治原因

遠因是脫清人之林世功為抗議琉球分割案在北京自決，阻礙了日本立即併吞琉球的美夢。近因是廢琉置縣前，琉球內部有日清兩屬派與日本專屬派的論爭，置縣後則轉為獨立派、自治派、以及日本本土來的寄留商人、官吏、警察、

春潮溫和開朗以及反骨兼具的個性。

²⁷⁴ 比嘉春潮，1997，《比嘉春潮「沖繩の歲月 自伝的回想」》東京：日本図書センター，頁10-11。

²⁷⁵ 那霸市史企画部市史編集室，《那霸市史 資料編第2卷中の7 那霸の民俗》，頁658。

²⁷⁶ 那霸市史企画部市史編集室，《那霸市史 資料編第2卷中の7 那霸の民俗》，頁660。

教員等內地人所形成的日本合併派三派相爭不下的局面，而琉球獨立派的據點就設在久米村內²⁷⁷。獨立思想自不見容於日本政府，因其急欲同化琉球人爲日本人，以建立近代化獨立民族國家。因此，對久米村人的特別關注乃是必然之事。

（二）文化原因

明治政府的國家政策爲「富國強兵」的近代化政策，其中蘊含著「脫漢」的深層目的。脫漢的本質是要擺脫大中國的政治與文化框架，以達成民族國家的完全獨立。日本雖然未曾被中國統治過，但自唐朝以來，就開始學習漢字，遵守四書五經的儒家教訓，深受漢文化的影響。爲了脫漢，日本在 19 世紀末有語言文字改革運動，主張全部使用「假名」，主張「羅馬字化」、限制漢字使用數量，最後以限制使用漢字的方法來完成脫漢²⁷⁸。在脫漢運動之下，過去以說漢語、寫漢文爲業的久米村人當然被視爲眼中釘。

日清戰爭（即中日甲午戰爭，1895 年）之後，情形改觀，日本獲勝，一心期待「黃色軍艦」到來的獨立派，也只好死心，迅速投入日本政府所安排的教育體制，此一趨勢從兒童就學率就可看出端倪，1886（明治 19）只有 4.15%，1900（明治 33）年 52.79%，1901（明治 34）年跳升到 71.63%²⁷⁹。

「琉球新報」在 1898（明治 31）年陸續刊登教育普及的消息，文中把久米村人描述成守舊頑固分子，把久米村人子弟的高就學率視爲同化教育成功的指標。文中其實也反應了久米村人在日清戰爭後的心境。

厭惡小學校教育，在明倫堂僅教授漢字的久米，日清戰爭後的明治三十年，有 160 名兒童進入小學校就讀，成績良好（明治 31 年 4 月琉球新報）。

…尤其是那霸區內字久米人（閩人裔孫），廢藩置縣以後，雖加以百般勸諭，固守舊套，牢不可動。今已從舊日迷夢醒來，幾乎完全勸其子弟就學，人數達於一百五十名，實爲普通教育普及上，可悅之現象…（明治 31 年 7 月 19 日琉球新報）

²⁷⁷ 高良倉吉、豐見山和行編，2005，《琉球沖繩と海上の道》東京：吉川弘文館，頁 133-134。

²⁷⁸ 蔣爲文，《語言認同與去殖民》，頁 2-23。

²⁷⁹ 企画部市史編集室，《那霸市史 通史篇第 2 卷 近代史》，頁 221。

二、日語教育內容

1、師資

日本本土有相當比例的寺子屋師匠、藩校的儒者、神官，可作為新式教育的師資，沖繩沒有這樣的條件，因此設立「會話傳習所」培養師資。

2、教材

廢藩置縣初期，小學校使用的教材分為普通學和修身科，普通學有《小學讀本》、《小學入門乙号》、《地誌略》、《國史略》、《算術》、《沖繩對話》，修身用《論語》。1882（明治15）年頒佈「小學校教則綱領」後，教育體制漸臻健全²⁸⁰。教則規定，學科分為初等科、中等、高等，初等修身、讀書、習字、算術的初步會話、體操，中等科加上初步的地理、歷史、圖畫、博物。高等科則從缺。

這些規定乃是內地教育政策的延伸，但在語言的使用上，琉球語和日語差異實在太大，因此另編《沖繩對話》教授標準的日語。沖繩學之父伊波普猷所監修的《琉球語便覽》中的〈凡例〉提到，「《沖繩對話》是置縣後數年間，沖繩縣各小學校使用的日本語會話教科書。托此書的福沖繩縣人逐漸能夠使用標準語…」²⁸¹。編者意在讚揚沖繩縣廳學務課編纂《沖繩對話》的功勞，然而稱日語是「標準語」而非「普通話」，無意間透露了視沖繩人非「日本人」的潛在意識。

《沖繩對話》分上、下卷，共八章，依序分別是四季之部、學校之部、農之部、商之部、遊興之部、旅行之部、雜話之部、單語之部。編輯方法與官話的學習順序剛好相反，由句子（參考例句）開始學習，單語類似附錄，放在最後一章。這說明了官話對久米村人來說等同外國話，而《沖繩對話》的編者沖繩縣廳學務課認為，日語和琉球語乃姊妹同源語，不必從單詞開始學習。

有學者認為，漢字的缺點多，如欠缺表音功能，欠缺複音詞概念，欠缺精確性，筆畫多，不易學不易記，字數多，印刷打字、電腦化不方便²⁸²等等。對既會琉球語、又諳官話、且擅長漢字書寫的久米村人而言，漢字的缺點反而是優勢，從完全漢字書寫体系的官話到只有1900個漢字的日語，久米村人應該比一般沖

²⁸⁰ 企画部市史編集室，《那霸市史 通史篇第2卷 近代史》，頁218-220。

²⁸¹ 糖業研究會出版部，1916，《琉球語便覽》，東京：糖業研究會出版部，凡例（1）。

²⁸² 蔣為文，《語言認同與去殖民》，頁5。

繩人更快學會說日語。

例句：今天 真是 好天氣

今日ハ 誠ニ 長閑ナ 天氣デゴザリマス。(日語)

Kyōwa makotoni nodokana tenkidegozarimasu

チュウ ヤ マクトニ イー テンチ デービル。(琉球語)

Chu ya makuto ni yi tinchi dēbiru

三、日語勝利，官話敗退，民族認同消失

在明治政府強力實行日話的單一語言，刻意切斷琉球與漢文化的臍帶的政策下，官話逐漸失去用武之地，久米村人的官話學習，從廢藩前正式的教育機構——明倫堂，退回到私塾、家庭，繼而退到一年一度的孔廟釋奠大典，二次大戰之後，完全消失。

1878 年出生的毛氏門中子弟桑田克英²⁸³（1878-1940.7.6）就是一個典型的從廢藩時代舊式私塾漢學教育過渡到明治新制教育的例子，由於官話在沖繩社會失去舞台，政治、經濟地位一落千丈，桑田克英一生輾轉在福州、那霸、名護、滿州，最後回到那霸，終其一生，窮苦潦倒。

1979 年戶谷修、以及協同研究者石川賢作對久米村耆老口訪，從口訪內容可以知道，日本國時期出生的久米村人已經完全不會說官話，而像桑田克英這一輩排拒日語教育的這一輩，僅能在家教教孫子簡單的官話，除此之外，就是在對久米村人具有重大象徵意義的孔廟釋奠大典苟延殘喘。口訪記錄²⁸⁴如下：

1、仲井真元楷（男，1908 年生，蔡氏門中渡琉第 20 代）

戶口：老一輩的人家，還懂一些簡單的中國話，是嗎？

²⁸³ 桑田克英，號枕流。久米村士族毛氏後裔，少年時代主要在久米村私塾學習。1898 年日本在沖繩實施第 1 次「徵兵令」，爲了躲避徵兵，乘坐琉球的傳統漁船サバニ（sabani）前往福州，1901 年回沖繩。滯留福州期間，精研漢學，日俄戰爭時以日本軍的身分前往中國大陸。1907 年任職縣廳學務課，1916 年退休，開設系圖（家譜）翻譯所，1917 年開始在名護經營出版業 7~8 年，因經營不善，回到那霸。之後教授滿州語、北京話，爲人算卦，與屋良朝陳等人刊行琉球王代文獻，全力投入琉球漢籍的研究，生活也因此陷入窘境。62 歲病歿。沖繩大百科事典刊行事務局，《沖繩大百科事典 上卷》，頁 1002。

²⁸⁴ 本文所使用的口訪記錄爲日文，由筆者譯成中文。

仲井真：懂啊！我 8 歲的時候，祖父還健在。那時祖父一點兒一點兒教我北京話。チンヂー (chin-jii/今日)，沖繩話說チューヂー (chyuu-ji)。チンヂー。チューヂー。ミンヂー (min-jii)。アチャー (aa-chya)，是明天的意思。就這樣中國話和沖繩話連在一起教我。以前就像外國話的教法。還有イー (ii/一)、アル (aru/二)、サン (san/三)、スー (suu/四)、ウー (uu/五)、リュウ (ryuu/六)、チー (chii/七)、パー (paa/八)、チュー (chyuu/九)、シー (sii/十) 也是從小就學會的。

戶口：在哪兒學的呢？

仲井真：在久米……。

戶口：久米的什麼地方？私塾嗎？

仲井真：不是，在自己的家裡²⁸⁵。(後略)

2、八木明德（男，1911 年生，鄭氏門中渡琉後的第 20 代）

石川：這個祭祀（釋典）也是以中國話進行嗎？

八木：用中國話進行。什麼拜拜（パーイパーイ/paai-paai）啦、跪興（クイーシーン/kuui-siin）什麼的。像「クイー（跪）」就是坐下，「シーン（興）」就是站起來的意思。(後略)

石川：那這些簡單的中國話是八木先生你們父母教的嗎？

八木：不不，我父親輩已經不會說中國話了。我祖父經常到福州求學問還會說，……。

2003 年追手門學院大學重松伸司所領導的研究團隊，針對「在日華人系知識人的生活意識調查」進行的口訪，採訪人為該大學文學部教授李慶國及松家裕子，報導人是當時久米崇聖會事務局長上原和信，1936 年出生，乃鄭氏門中的子弟。從口訪資料我們有理由可以相信，久米村人在接受日語教育 120 年以後的今天，已經完全放棄祖宗的語言，也就是經歷全面的語言轉移之後，他們對「閩人」的身分認同已經模糊，甚至可以說，一個新的「久米」認同逐漸形成，而這個認同和中國血緣脫勾，不以中國血緣為認同的核心。更確切的說，久米村人自認為既不是華僑，也不是華人，而是一群和其他沖繩人不同的特殊沖繩縣民。口訪記錄²⁸⁶如下：

²⁸⁵ 戶口修、重松伸司，1979，《在沖繩中国系住民の生活意識—文化接觸の視点から—》，頁 11。

²⁸⁶ 重松伸司代表，2004，《在日華人系知識人の生活意識調査—沖繩久米 聖会孔子祭の儀礼慣行調査および沖繩久米 聖生活慣行の聞き取り調査》，追手門学院大学研究成果報告書，頁 51-52。

李：剛剛提到對小孩的家庭教育問題，具體是怎麼教呢？譬如你會告訴孩子說，「你們是中國系日本人」？還是說「你們和周遭的人是不一樣的」？

上原：嗯…現在，就如李教授說的一樣，我們不用中國系這類的詞，不過，會告訴孩子，「你們和周遭的人有些不同喔」。因此經常告誡他們要注意行為舉止。這裏的山之上中學校和福州外國語學校是姊妹校。剛開始的時候我的孫子被選中前往交流。當時第一次，嗯，該怎麼說呢。他在感想文中提到：老是聽你們說：「你們和那些人不一樣」，當時並不了解這句話的意思。去了（福州）看過之後，哦，才明白原來是這麼一回事。

松家：那是幾年前的事呢？

上原：2年前吧？

松家：那是最近的事。

上原：是的。

松家：意思是說，不是因為從中國來而不一樣，而是因為是久米人，是久米村人的子孫的關係？

上原：嗯，他指的是久米人。不過都是我內人在教孩子。我不曾說過。

松家：是尊夫人跟孩子說的啊。

上原：是的，因為內人也是久米出身的……。

小 結

一、久米村人語言使用環境多元

久米村人的語言使用經歷過幾次變化。最早的「閩人三十六姓」來自福建泉州府南安縣（蔡崇）、福州府閩縣（林喜、金瑛）、福州府長樂縣（鄭義才、梁嵩），漳州府龍溪縣（王立思、阮國、毛國鼎），各有其獨自或近同的方言（參考附錄）。定居琉球那霸之後，爲了與當地人溝通及工作事業的需要，或因爲通婚關係，學會琉球語；向明國朝貢必須說漢語官話，代表琉球王國到南海諸國交易時，以閩南話與福佬海商或當地華人溝通；1879年琉球王國解體，納入日本國家體制之後，改學日語（參考圖4-5）。

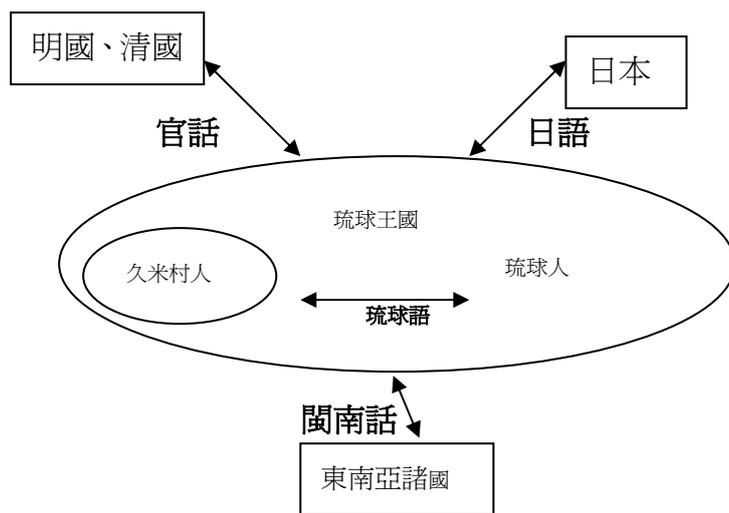


圖 4-5：久米村人使用語言關係圖

二、族語流失，邊界模糊

久米村人祖籍福建泉州、福州或漳州，初到琉球，母語閩語是與琉球人之間的民族邊界。定住琉球之後，開始學習琉球語，同時學習官話執行對明國、清國的朝貢任務，此時官話是久米村人和琉球人的民族邊界。1798 年首里國學成立，琉球王府開始大量培養官話人才，官話作為區辨民族邊界的效用又逐漸消失。1879 年琉球王國被完全納編在日本體制之下，久米村人、琉球人成為日本國民，學習日語，至此語言已經不再是久米村人與琉球人或日本本土人的邊界（參考圖 4-6），久米村人認為自己既不是華僑，也不是華人，而是日本沖繩縣民，而且是一群祖先從福建來、對琉球王國時代有極大貢獻、與其他琉球人不同的日本沖繩縣民。

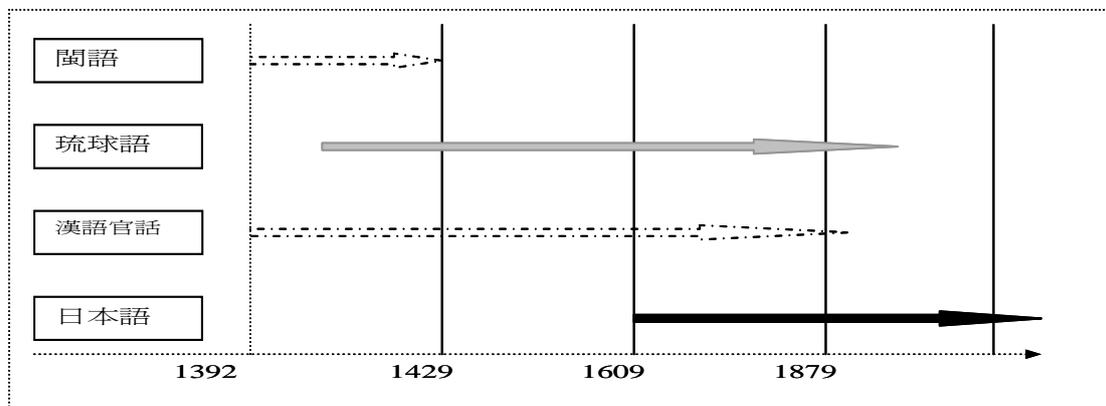


圖 4-6：久米村人語言使用變遷

附錄 4-1：久米村人祖籍一覽

		開基祖	原籍	渡琉年
閩人 三十六姓	1	蔡 崇	福建省泉州府南安縣	洪武 25 年（1392）
	2	林 喜	福建省福州府閩縣	洪武永樂年間
	3	金 瑛	福建省福州府閩縣	洪武 25 年（1392）
	4	鄭 義才	福建省福州府長樂縣	洪武 25 年（1392）
	5	梁 崇	福建省福州府長樂縣	永樂年間
來由 不詳	6	紅 英	福建省福州府閩縣	洪武永樂年間
	7	陳 康	福建省福州府閩縣	永樂年間
補三 十六 之缺 中國 人	10	鄭 肇祚	福建省福州府長樂縣	嘉靖年間（1522-1566）
	11	蔡 宗貴	福建省福州府	嘉靖年間（1522-1566）
	12	王 立思	福建省漳州府龍溪縣	萬曆 19 年（1591）
	13	阮 明	福建省漳州府龍溪縣	萬曆 19 年（1591）
	16	林 世重	琉球	萬曆 3 年（1575）
	8	阮 國	福建省漳州府龍溪縣	萬曆 35 年（1607）
	9	毛 國鼎	福建省漳州府龍溪縣	萬曆 35 年（1607）
	14	陳 華	福建省漳州府	萬曆 45 年（1617）
	15	楊 明州	浙江省台州府	順治 5 年（1648）
精通 漢語 或航 海術 的琉 球人	16	林 世重	琉球	萬曆 3 年（1575）
	17	蔡 廬	琉球	萬曆 38 年（1610）
	18	梁 守德	琉球	萬曆年間
	19	周 文郁	琉球	崇禎年間
	20	孫 良秀	琉球	順治 2 年（1645）
	21	曾 志美	琉球	順治 13 年（1656）
	22	程 泰祚	琉球	順治 13 年（1656）
	23	魏 瑞麟	琉球	康熙 8 年（1669）
	24	林 胤芾	琉球	康熙 9 年（1670）
	25	李 榮生	琉球	康熙初年

資料來源：富島壯英，〈明末における久米村の衰退と振興策について〉，收於中琉文化經濟協會編，1987，《第一屆中琉歷史關係國際學術會議論文集》台北：聯合報文化基金會國學文獻館，頁 481-482。